

1. О сыновьях Аммоновых так говорит Господь: разве нет сыновей у Израиля? разве нет у него наследника? Почему же Малхом завладел Гадом, и народ его живет в городах его?

УПО: На Аммонових синів. Так говорить Господь: Чи немає синів у Ізраїля? Чи немає спадкоємця в нього? Чому Гада Мілком одідичив й осівся народ його по містах його?

KJV: Concerning the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?

2. Посему вот, наступают дни, говорит Господь, когда в Равве сыновей Аммоновых слышен будет крик брани, и сделается она грудю развалин, и города ее будут сожжены огнем, и овладеет Израиль теми, которые владели им, говорит Господь.

УПО: Тому настають ось дні, говорить Господь, і Я розголошу крик військовий на Раббу Аммонових синів, і вона стане за купу руїн, а підлеглі міста її спалені будуть огнем, і знов одідичить Ізраїль спадок свій, говорить Господь.

KJV: Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.

3. Рыдай, Есевон, ибо опустошен Гай; кричите, дочери Раввы, опояшьтеся вретисцем, плачьте и скитайтесь по огородам, ибо Малхом пойдет в плен вместе со священниками и князьями своими.

УПО: Ридай, о Хешбоне, бо місто зруйноване! Кричіть, дочки Рабби, опережіться веретою, лементуйте й блукайте по обійстях, бо Мілком до полону іде, його священники й його зверхники разом!

KJV: Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together.

4. Что хвалишься долинами? Потечет долина твоя кровью, вероломная дочь, надеющаяся на сокровища свои, [говорящая]: `кто придет ко мне?`

УПО: Чого ти долинами хвалишься? Долина твоя розпливається кров'ю, о дочко невірна, що на скарби свої покладаєш надію та кажеш: Хто прийде до мене?

KJV: Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me?

5. Вот, Я наведу на тебя ужас со всех окрестностей твоих, говорит Господь Бог Саваоф;

разбежитесь, кто куда, и никто не соберет разбежавшихся.

УПО: Ось Я страх припроваджу на тебе, говорить Господь, Бог Саваот, із усього довкілля твого, і ви повтікаєте кожен наперед себе, і не буде кому втікачів позбирати!...

KJV: Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.

6. Но после того Я возвращу плен сыновей Аммоновых, говорит Господь.

УПО: А потім верну Я долю Аммонових синів, говорить Господь.

KJV: And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD.

7. О Едоме так говорит Господь Саваоф: разве нет более мудрости в Фемане? [разве] не стало совета у разумных? разве оскудела мудрость их?

УПО: На Едома. Так говорить Господь Саваот: Чи в Темані немає вже мудрости? Чи згинула рада розумних? Хіба зіпсувалась їхня мудрість?

KJV: Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

8. Бегите, обратив тыл, скрывайтесь в пещерах, жители Дедана, ибо погибель Исава Я наведу на него, --время посещения Моего.

УПО: Утікайте, оберніться плечима, сядьте глибше, мешканці Дедану, бо привів Я нещастя Ісава на нього, той час, коли покараю його!

KJV: Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.

9. Если бы обиратели винограда пришли к тебе, то верно оставили бы несколько недобранных ягод. И если бы воры [пришли] ночью, то они похитили бы, сколько им нужно.

УПО: Якщо придуть до тебе збирачі винограду, вони не полишать останків, якщо ж придуть злодії вночі, напсують, скільки схочуть.

KJV: If grapegatherers come to thee, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.

10. А Я донага оберу Исава, открою потаенные места его, и скрывается он не может. Истреблено будет племя его, и братья его и соседи его; и не будет его.

УПО: Бо обнажив Я Ісава, повідкривав усі криївки його, і він сховатись не зможе,

спустошене буде насіння його, й його браття, і сусіди його, і не буде його!

KJV: But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

11. Оставь сирот твоих, Я поддержу жизнь их, и вдовы твои пусть надеются на Меня.

УПО: Залиши свої сироти, Я утримаю їх при житті, а вдови твої хай надію на Мене кладуть!

KJV: Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.

12. Ибо так говорит Господь: вот и те, которым не суждено было пить чашу, непременно будут пить ее, и ты ли останешься ненаказанным? Нет, не останешься ненаказанным, но непременно будешь пить [чашу].

УПО: Бо так промовляє Господь: Ось і ті, що не мали б пити чаші цієї, пити будуть напевне, а ти непокараним будеш? Не будеш без кари, бо справді ти питимеш чашу!

KJV: For thus saith the LORD; Behold, they whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it.

13. Ибо Мною клянусь, говорит Господь, что ужасом, посмеянием, пустынею и проклятием будет Восор, и все города его сделаются вечными пустынями.

УПО: Бо Собою присяг Я, говорить Господь, що Боцра за спустошення стане, за ганьбу, пустиню й прокляття, і руїнами вічними стануть міста її всі!

KJV: For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

14. Я слышал слух от Господа, и посол послан к народам сказать: соберитесь и идите против него, и поднимайтесь на войну.

УПО: Я звістку від Господа чув, і відправлений вісник між люди: Зберіться й придіть проти неї, і встаньте на бій,

KJV: I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle.

15. Ибо вот, Я сделаю тебя малым между народами, презренным между людьми.

УПО: бо тебе Я зробив ось малим між народами, погордженням серед людей!

KJV: For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.

16. Грозное положение твое и надменность сердца твоего обольстили тебя, живущего в расселинах скал и занимающего вершины холмов. Но, хотя бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь.

УПО: Страхіття твоє обмануло тебе й гордість серця твого, тебе, що в розщілинах скелі живеш, що високих підгірків тримаєшся. Та коли б ти кубло своє й високо звив, мов орел, то й ізвідти Я скину тебе, промовляє Господь.

KJV: Thy terribleness hath deceived thee, and the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

17. И будет Едом ужасом; всякий, проходящий мимо, изумится и посвищит, [смотря] на все язвы его.

УПО: І стане Едом за страхіття, кожен, хто буде проходити ним, остовпіє й засвище, як порази його всі побачить...

KJV: Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof.

18. Как ниспровергнуты Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так [и] там ни один человек не будет жить, и сын человеческий не остановится в нем.

УПО: Як Содом та Гоморру й сусідів її поруйновано, каже Господь, так ніхто там не буде сидіти, і не буде в нім мешкати чужинцем син людський.

KJV: As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

19. Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я заставлю их поспешно уйти из [Идумеи], и кто избран, того поставлю над нею. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует ответа от Меня? и какой пастырь противостанет Мне?

УПО: Ось підійметься він, немов лев, із темного лісу Йордану на водяні луки, і Я вмент зроблю, що він побіжить геть від них, а хто вибраний буде, того Я поставлю над ними. Бо хто є подібний Мені, і хто покличе Мене перед суд, і хто пастир такий, що перед обличчям Моїм устоїть?

KJV: Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

20. Итак послушайте определение Господа, какое Он поставил об Едоме, и намерения Его, какие Он имеет о жителях Фемана: истинно, самые малые из стад повлекут их и

опустошат жилища их.

УПО: Тому то послушайте задум Господній, що Він на Едома задумав, і думки Його ті, які Він на мешканців Теману замислив: Направду, найменших з отари потягнуть, і попустошать пасовисько їхнє при них!

KJV: Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.

21. От шума падения их потрясется земля, и отголосок крика их слышен будет у Чермного моря.

УПО: Від гуку упадку їхнього буде тремтіти земля, буде зойк, аж на морі Червоному чути їхній голос.

KJV: The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.

22. Вот, как орел поднимется он, и полетит, и распушит крылья свои над Восором; и сердце храбрых Идумеян будет в тот день, как сердце женщины в родах.

УПО: Ось підійметься він, як орел, і літатиме, й крила свої над Боцрою розгорне: і стане серце хоробрих едомлян в той день, немов серце жони-породіллі...

KJV: Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.

23. О Дамаске. --Посрамлены Емаф и Арпад, ибо, услышав скорбную весть, они уныли; тревога на море, успокоиться не могут.

УПО: На Дамаск. Засоромивсь Хамаш та Арпад, бо злу звістку почули; в неспокої тривожнім вони, як те море, що не може в спокоїтись.

KJV: Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; there is sorrow on the sea; it cannot be quiet.

24. Оробел Дамаск и обратился в бегство; страх овладел им; боль и муки схватили его, как женщину в родах.

УПО: Дамаск сторопів, обернувся втікати, і страх його міцно охопив, біль та муки його обгорнули, немов породіллю...

KJV: Damascus is waxed feeble, and turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.

25. Как не уцелел город славы, город радости моей?

УПО: Як спорожніло славне це місто, місто втіхи Моєї!

KJV: How is the city of praise not left, the city of my joy!

26. Итак падут юноши его на улицах его, и все воины погибнут в тот день, говорит Господь Саваоф.

УПО: Тому юнаки його падати будуть на площах його, і всі військові погинуть того дня, говорить Господь Саваот.

KJV: Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.

27. И зажгу огонь в стенах Дамаска, и истребит чертоги Венадада.

УПО: І під муром Дамаску огонь запалю, і він пожере Бен-Гададські палаци!...

KJV: And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.

28. О Кидаре и о царствах Асорских, которые поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, так говорит Господь: вставайте, выступайте против Кидара, и опустошайте сыновей востока!

УПО: На Кедар та на царства Хацору, що їх побив Навуходоносор, цар вавилонський. Так говорить Господь: Уставайте, ідіть на Кедар, і нехай попустошать війська синів сходу!

KJV: Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.

29. Шатры их и овец их возьмут себе, и покровы их и всю утварь их, и верблюдов их возьмут, и будут кричать им: `ужас отовсюду!`

УПО: Заберуть їхні намети та їхню отару, їхні покрови та всі їхні речі, та їхніх верблюдів собі заберуть, і над ними кричатимуть: Жах звідусіль!

KJV: Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side.

30. Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти, жители Асора, говорит Господь, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, сделал решение о вас и составил против вас замысел.

УПО: Утікайте, мандруйте скоріш, сховайтесь в глибоке, мешканці Хацору, говорить Господь, бо раду нарадив на вас Навуходоносор, цар вавилонський, і задум задумав на вас!

KJV: Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

31. Вставайте, выступайте против народа мирного, живущего беспечно, говорит Господь; ни дверей, ни запоров нет у него, живут поодиночке.

УПО: Уставайте, ідіть на народ, що спокійно, безпечно живе, промовляє Господь, немає воріт, і нема в нього засувів, самотно живуть.

KJV: Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, which dwell alone.

32. Верблюды их [отданы] будут в добычу, и множество стад их--на расхищение; и рассею их по всем ветрам, этих стригущих волосы на висках, и со всех сторон их наведу на них гибель, говорит Господь.

УПО: І стануть верблюди їхні здобиччю, а їхні череда грабежем, і на всі вітри розвію Я їх, хто волосся довкола стриже, і зо всіх їхніх сторін припроваджу на них їхню погибіль, говорить Господь...

KJV: And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them that are in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

33. И будет Асор жилищем шакалов, вечною пустынею; человек не будет жить там, и сын человеческий не будет останавливаться в нем.

УПО: І стане Хацор за мешкання шакалів, за вічне спустошення, не замешкає там людина, і син людський не спиниться в ньому!...

KJV: And Hazor shall be a dwelling for dragons, and a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it.

34. Слово Господа, которое было к Иеремии пророку против Елама, в начале царствования Седекии, царя Иудейского:

УПО: Слово Господнє, що було пророкові Єремії на Елам на початку царювання Седекії, Юдиного царя, таке:

KJV: The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

35. так говорить Господь Саваоф: вот, Я сокрушу лук Елама, главную силу их.

УПО: Так говорить Господь Саваот: Ось Я зламаю еламського лука, головну їхню силу!

KJV: Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

36. И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам, и не будет народа, к которому не пришли бы изгнанные Еламиты.

УПО: І з чотирьох кінців неба спроваджу чотири вітри до Еламу, і їх розпорощу на всі ці вітри, і не буде такого народу, куди б не прийшли ці вигнанці з Еламу...

KJV: And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.

37. И поражу Еламитян страхом пред врагами их и пред ищущими души их; и наведу на них бедствие, гнев Мой, говорит Господь, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.

УПО: І настрашу Елам перед їхніми ворогами та перед всіма, хто їхню душу шукає, і лихо на них наведу, лютість гніву Мого, говорить Господь, і пошлю Я за ними меча, аж поки не вигублю їх!

KJV: For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, even my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

38. И поставлю престол Мой в Еламе, и истреблю там царя и князей, говорит Господь.

УПО: І поставлю Престола Свого в Еламі, і вигублю звідти царя й його зверхників, каже Господь...

KJV: And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD.

39. Но в последние дни возвращу плен Елама, говорит Господь.

УПО: Але буде наприкінці днів, поверну Я Еламові долю, говорить Господь.

KJV: But it shall come to pass in the latter days, that I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.